

汉译德

理论与实践

钱文彩 编著



外语教学与研究出版社

汉译德

理论与实践

第11卷 第4期



中国社会科学出版社

汉译德理论与实践

钱文彩 编著

外语教学与研究出版社

，

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

汉译德理论与实践/钱文彩编著. - 北京:外语教学与研究出版社, 2003

ISBN 7-5600-3487-X

I. 汉… II. 钱… III. 德语-翻译-教材 IV. H335.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 044179 号

汉译德理论与实践

钱文彩 编著

* * *

责任编辑:李妍

出版发行:外语教学与研究出版社*

社址:北京市西三环北路 19 号(100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷:北京市鑫鑫印务有限公司

开 本:850×1168 1/32

印 张:9.125

版 次:2003 年 7 月第 1 版 2003 年 7 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 7-5600-3487-X/G·1731

定 价:13.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励 (010)68917826

版权保护办公室举报电话:(010)68917519

前 言

本教材供高等院校德语专业本科生汉译德课使用，也可供翻译工作者、中等程度的德语自修者参考。

本教材的任务是培养学生汉译德的基本功，使学生掌握汉语常用词语、语法现象和句型的译法，从而能够正确通顺地翻译一般性文章，为毕业后从事各类汉译德工作打下较为扎实的基础。

本教材是在历年使用过的教材的基础上，总结了我系多年来的汉译德课程的教学经验，结合翻译实践的发展而编写的。

教材内容以学生在汉译德中经常碰到的实际困难为依据，系统对比汉语和德语在词汇、语法、修辞等方面的异同，运用现代语言学、尤其是对比语言学和话语语言学的研究成果，来探讨翻译的规律，对翻译中碰到的实际问题，力求作出科学的解释，并指出中国学生需要特别注意的问题。

为了培养学生汉译德的实践能力，教材的最后部分附有各种形式的短文练习。这些短文练习的参考译文附于书后，作为教师手册，供教师讲评用，也可供学生自修用。

使用本教材可以采取“先讲后译”或“先译后讲”的方法。“先讲后译”，就是先行讲授教材内容，然后学生完成课外作业，教员进行作业讲评；“先译后讲”则是学生先完成课外作业，教员在讲评作业时，引证讲授教材中相应的章节。或者两种方法交替使用，视具体情况而定。总的原则应是精讲多练。有些问题，通过阅读有关章节便可解决，不必多讲，以便腾出时间，让学生

多做练习，保证学生在课堂上和实践中不断提高自己的汉译德的水平。

教材里归纳的各种译法和译例，只是说明在一定条件下，通常可以怎样翻译，并不排斥其他的，甚至更好、更富有创造性的译法。

由于时间仓促，编者水平有限，谬误在所难免，热诚欢迎提出批评和指正。

编 者

2003 年 3 月于北京外国语大学德语系

目 录

1. 导言	(1)
2. 各民族语言的同一性是翻译的基础	(8)
2.1 对等性的同一性	(8)
2.2 相似性的同一性	(9)
2.3 句子结构上的同一性	(11)
2.4 修辞上的同一性	(12)
3. 各民族语言的相异性构成翻译的难点	(15)
3.1 各民族语言之间存在着相异性的原因	(15)
3.2 各民族语言之间相异性种种表现举例	(17)
3.2.1 各民族之间宗教信仰的不同, 形成诸多带有宗 教色彩的词语	(17)
3.2.2 各民族地理环境、历史发展各不相同, 形成各具民族 特色的词语	(18)
3.2.3 各民族语言之间的相异性还表现在 多义词的问题上	(21)
3.2.4 各民族语言之间的相异性还表现在 言语行为的不同上	(22)
3.2.5 各民族语言之间的相异性还表现在 句子深层结构的差别上	(23)
3.2.6 各民族语言之间的相异性还表现在 修辞手段的差别上	(24)

4. 汉译德中的词汇处理	(26)
4.1 一对一的对应词	(26)
4.2 一个汉语词可以有若干个相对应的德语词	(27)
4.3 若干汉语词只有一个相对应的德语词	(28)
4.4 无对应德语词的汉语词	(29)
4.5 从上下文中判断词义	(31)
5. 汉语成语、惯用语的处理	(33)
5.1 汉语成语的处理	(33)
5.2 汉语惯用语的处理	(35)
6. 汉语语法若干问题的处理	(38)
6.1 “把”字句的处理	(38)
6.1.1 “把”字结构的特点	(38)
6.1.2 “把”字句的语用功能	(39)
6.1.3 “把”字句中的动词带宾语的问题	(41)
6.2 “被”字句和受事主语句的处理	(45)
6.2.1 两种形式的“被”字句	(45)
6.2.2 受事主语句的处理	(46)
6.2.3 “被”字句对动词的要求	(48)
6.2.4 “被”字的代用词及其处理	(49)
6.3 “对”字句的处理	(51)
6.3.1 “对”字提示直接对象的处理	(51)
6.3.2 “对”字提示关联对象的处理	(52)
6.3.3 “对”字介词词组作定语的处理	(53)
6.4 “在”字句的处理	(53)
6.4.1 “在”作独立动词用时在德语中的表达形式	(53)
6.4.1.1 “在”表示存在的意义	(53)
6.4.1.2 “在”表示一种从属关系, 相当于“取决于……”的意思	(54)

6.4.2	“在”作副词用,表示正在进行的意思	(54)
6.4.3	“在”作介词用,带起介词词组的处理	(54)
6.4.3.1	作时间状语(或时间补语)	(54)
6.4.3.2	作地点补语(或地点状语)	(55)
6.4.3.3	作情况状语(或情况补语)	(56)
6.4.3.4	作条件状语	(56)
6.4.3.5	表示行为的主体	(57)
6.5	存现句的处理	(57)
6.5.1	存现句主语的处理	(58)
6.5.1.1	方位词作主语的处理	(58)
6.5.1.2	名词+方位词作主语的处理	(58)
6.5.1.3	时间词或时间词+方位词作主语的处理	(58)
6.5.2	存现句谓语的处理	(59)
6.6	兼语句的处理	(59)
6.6.1	[名 _施]+动 ₁ +名+动 ₂	(59)
6.6.2	名 _施 +动 ₁ +名+动 ₂ (1)	(63)
6.6.3	名 _施 +动 ₁ +名+动 ₂ (2)	(65)
6.6.4	名 _施 +动 ₁ +名+动 ₂ (3)	(65)
6.6.5	名 _施 +动 ₁ +[…来/去]+名+动 ₂	(66)
6.6.6	名 _施 +动 ₁ ·补+名+动 ₂	(67)
6.6.7	名 _施 +动 ₁ ·给+名 ₁ +名 ₂ +动 ₂	(68)
6.6.8	名 _施 +动 ₁ +名 ₂ +给+名 ₁ +动 ₂	(68)
6.6.9	名 _施 +动 ₁ +名+动 ₂ /形/名	(68)
6.6.10	名 _施 +动 ₁ +名+动 ₂ /主谓	(70)
6.7	连动句的处理	(71)
6.7.1	名 _施 +动 ₁ +名 _受 +动 ₂ +名 _受	(71)
6.7.1.1	动 ₁ 和动 ₂ 相同	(71)
6.7.1.2	动 ₁ 和动 ₂ 不相同	(71)

6.7.2	名 _施 + 动 ₁ + 名 _受 + 动 ₂	(72)
6.7.2.1	动 ₁ 和 动 ₂ 相同	(72)
6.7.2.2	动 ₁ 和 动 ₂ 不相同	(74)
6.7.3	名 _施 + 动 ₁ + 动 ₂ + 名 _受	(75)
6.7.4	名 _受 + [名 _施] + 动 ₁ + 动 ₂	(75)
6.7.5	名 _施 + 动 ₁ + 动 ₂	(76)
6.7.6	名 _施 + 动 ₁ + 名 _受 + 动 ₂ + 在(到)..... + 名 _处	(76)
6.7.7	动 ₁ 短语和 动 ₂ 短语之间的语义关系	(76)
6.8	“助动词”句型处理	(79)
6.8.1	前动是表示意愿的助动词	(79)
6.8.2	前动是表示可能的助动词	(81)
6.8.3	前动是表示必要的助动词	(84)
6.8.4	前动是其他助动词	(86)
6.9	“是”字句的处理	(87)
6.9.1	名 ₁ + 是 + 名 ₂	(87)
6.9.2	名..... + 就(又) + 是 + 名 _数	(91)
6.9.3	是 + 名,	(91)
6.9.4	名 _处 + 是 + 名	(91)
6.9.5	的 + 是 +	(93)
6.9.6	名 + 是 + 动/小句	(94)
6.9.7	动/小句 + 是 + 名	(94)
6.9.8	动/小句 + 是 + 动/小句	(95)
6.9.9	名 + 是 + 动	(95)
6.9.10	名 + 是 + 形	(97)
6.9.11	名 + 是 + 小句	(98)
6.9.12	名 + 是 +的	(98)
6.9.13	名 _受 + 名 _施 + 是 + 动 + 的	(100)
6.9.14	名 _受 + 是 + 名 _施 + 动 + 的	(100)

6.9.15	是 + 名 + 动	(100)
6.9.16	(只要) + 是 + 名 _施 + 都(就) + 动	(101)
6.9.17	(只要) + 是 + 名 _受 + (名 _施) + 动	(101)
6.9.18	是 + 名 _受 + (名 _施) + 动	(102)
6.9.19	是 + 名 _施 + 就(才) + 动 + 名 _受	(102)
6.9.20	 + 是 + 介 +	(102)
6.10	数量语对应句型的处理	(105)
6.10.1	名 _数 + 动 + 名 _数	(105)
6.10.2	名 _数 + 名 _数 + 动 + 名 _数	(106)
6.10.3	动 ₁ + 名 _数 + 动 ₂ + 名 _数	(106)
6.10.4	一 + 动 ₁ , 一 + 动 ₂	(107)
6.10.5	名 _数 + 动 + 名 _受 + 名 _数 动 + 名 _受 + 名 _数 + 名 _数	(107)
6.10.6	名 _施 + 动 + 名 _数 + 名 _数	(108)
6.10.7	名 _数 + () + 名 _数	(108)
6.10.8	名 _数 + 名 _数 + () + 名 _数	(109)
6.10.9	() + 名 _数 + () + 名 _数	(109)
6.11	主谓短语作谓语的句型处理	(109)
6.11.1	名 ₁ + (副) + 名 ₂ + 形	(109)
6.11.2	名 ₁ + 名 ₂ + 动	(111)
6.12	动补格句型处理	(112)
6.13	汉语介词的处理	(113)
6.13.1	汉语介词的形式特征	(113)
6.13.2	汉语若干介词的翻译	(115)
6.14	汉语连词的处理	(134)
6.14.1	汉语常用连词的翻译	(135)
7.	篇章结构的处理	(158)
7.1	篇章结构分析	(158)

7.1.1	语句的分析和篇章的组合	(158)
7.1.1.1	平行式结构	(159)
7.1.1.2	链式结构	(160)
7.1.1.3	交叉式结构	(160)
7.1.2	篇章组合中的指同关系	(161)
7.1.2.1	典型的指同表达方式	(161)
7.1.2.1.1	同形表达方式	(161)
7.1.2.1.2	局部同形表达方式	(163)
7.1.2.1.3	异形表达方式	(166)
7.1.2.1.3.1	统称词作指同	(166)
7.1.2.1.3.2	指代词作指同	(167)
7.1.2.1.3.3	零形式或省略式作指同	(168)
7.1.3	语篇中的结构关系和翻译中应注意的问题	(169)
8.	修辞方面若干问题的处理	(173)
8.1	修辞——运用语言的艺术	(173)
8.2	词语修辞在翻译中的处理	(175)
8.2.1	词语常格修辞的处理	(175)
8.2.1.1	对动词的辨析	(175)
8.2.1.2	其他词语的辨析	(180)
8.2.2	词语的变格修辞及处理	(188)
8.2.2.1	词语的借代及处理	(188)
8.2.2.2	反语的运用及处理	(189)
8.2.2.3	词语的改用及处理	(191)
8.2.3	词语的色彩处理	(192)
8.3	句子修辞在翻译中的处理	(195)
8.3.1	语序的处理	(196)
8.3.2	否定词在汉、德两种语言中的句法功能 及其互译问题	(197)

8.3.2.1 否定词“不”的处理	(197)
8.3.2.2 汉语的双重否定	(199)
8.3.2.3 “不”和“没(有)”的时间概念	(200)
8.3.3 汉语复句的翻译	(200)
8.3.4 句式和文体	(205)
9. 汉译德翻译练习对照讲评	(209)
10. 汉译德练习	(238)
附录：汉译德练习参考译文	(249)

1. 导 言

翻译是一门科学，人们叫它翻译学。早在远古时期，我国就有了传译之事。《礼记·王制》篇里记载：“中国，夷，蛮，戎，狄……五方之言，言语不通，嗜欲不同，达其志，通其欲：东方曰寄，南方曰象，西方曰狄鞮，北方曰译。”寄、象、狄鞮、译，都是指译言语的人。当时中原文化高于边陲民族，所以通达志欲只限言语的沟通，也就是所谓的口译。我国用文字记载的翻译，始于佛经翻译。汉武帝通西域后，印度佛教哲理相继传入。从汉末到宋初一千多年的译经事业，以隋唐为鼎盛，是我国历史上第一个重要的翻译时期。

明朝万历到崇祯年间，徐光启(1562—1633)从罗马传教士利玛窦等处学习研究西方科技知识，译著很多，其中以《几何原理》最为著名。

近代启蒙思想家、翻译家严复(1853—1931)，译著十分丰富，如《天演论》、《原富》、《群学肄言》、《法意》、《穆勒名学》等，传播西方资产阶级政治思想和逻辑，并加按语，抒发己见，并首次提出“信、达、雅”的翻译标准。

现代的翻译家就很多了，我国不少著名的文学家、诗人，他们同时又都是著名的翻译家，如：鲁迅、郭沫若、瞿秋白、巴金、郑振铎、郁达夫、朱光潜、冯至、傅雷、钱钟书等。

我国古代的灿烂文化也很早就介绍到西方，马可·波罗(1254—1324)就是杰出的代表人物之一。《马可·波罗行记》至今

仍是西方人争相传诵的书籍，书中盛道东方之富庶，文物之昌明。《论语》、《孟子》、《道德经》、《墨子》、《易经》等，大概在18世纪时就陆陆续续传到西方了。我国古代名著《水浒》、《三国演义》、《西游记》、《聊斋》、《红楼梦》、《金瓶梅》等于19世纪末至20世纪初相继传入西方。《史记》、汉赋、唐诗、宋词、元杂剧、唐代传奇，也在西方有译本。这里值得提一提的是德国人Richard Wilhelm(1873—1930)，他是德国著名的汉学家，于1924年在法兰克福成立了中国古典文学研究所，在这个研究所里翻译了大量的中国古典文学，成绩卓著。不少中国名著的译本都是出自这位汉学家之手。

我国当代著名文学作品，如《阿Q正传》、《子夜》、《家》、《太阳照在桑干河上》、《暴风骤雨》、《李家庄的变迁》、《小二黑结婚》、《李有才板话》等，我们都可以找到其德译本。

现代中国小说，如《红岩》、《班主任》、《沉重的翅膀》等也已译成德文。

《毛泽东选集》、《刘少奇选集》、《周恩来选集》、《邓小平选集》等也都被译成了各国文字。

我们可以毫不夸张地说，翻译在沟通中外文化的过程中，起着举足轻重的作用。

大家知道，我们随时随地都要使用语言来互相交流思想，传递信息。如果双方都能使用一种语言，就不存在什么问题；但如果对方使用的是另一种语言，就有问题了，因为互相都不懂对方的语言。要达到相互交流的目的就要借助于翻译。陈毅同志有一次接见外宾后和翻译同志说，宾主双方交谈，如果翻译得好，气氛就融洽，就好像吃冰激淋那样感到痛快；如果翻译得不好，就好比钝刀子割肉，叫人难受，宾主双方本来很好的气氛也变得不好了，大家怏怏不乐，不欢而散。要是翻错了，那就更不得了。可见翻译具有举足轻重的地位。那么什么叫翻译呢？翻译就是把

一种语言译成另一种语言的科学。既然是一门科学，就有它自成体系的一套理论、方法和技巧。科学决不是随便怎样就能学好的，它要求人们使用科学的头脑，去提出问题，分析研究问题，找出解决问题的办法。

有人会说翻译还不容易，你说“Hund”，我说是“狗”，你说“liegen”，我说是“平躺着，放着”，你说“begraben”，我说是“埋葬”。你再说：“Da liegt der Hund begraben.”我只好说，“哎呀，我不知道。”又如：“Hand”，大都知道是“手”。如果说：“Das liegt auf der Hand.”恐怕就不甚了了。汉语也有叫人费解的句子。举个例子：“我吃小碗，你吃大碗。”不懂得汉语特殊结构的人，就会这样翻译：“Ich esse die kleine Schale, du ißt die große Schale.”德国人看到这样的句子就会捧腹大笑。中国人习惯说：“埋头读书。”德国人则说“Die Nase ins Buch stecken.”一个说“埋头”，一个说“埋鼻子”，不懂得两种语言的习惯表达，各持己见，就会闹出笑话来。

据此看来，翻译就不那么容易了。要当好一个翻译工作者，既要精通本族语言，也要精通所使用的外国语言。这里讲的是“精通”，不是泛泛地讲懂得。

我们讲，一句话是表达一个完整的概念，一个完整的信息，一个完整的逻辑思维过程。它是立体的、具有三维空间的、在人们头脑中形成的具体实体。如：“我吃大碗”，“我”是人，在那里“吃”，“碗”显然是不能“吃”的，不是“吃”的“对象”，而是“用什么东西吃的”，“用大碗吃”。这就表达了一个信息。人，吃，碗，都是不同的概念，都是立体的，具有三维空间。把这些概念组成一个完整的信息时，就要通过思维，大脑的思维活动一旦完成，就指令口或手，把这些思维活动表达出来，记载下来，形成了句子。变成句子时就成了线条的了。句子是顺次展开的一系列词。好像是一根链条，每一个词，每一个符号都是这根

链条上依次出现的环节。但是我们不能简单地把句子理解为一系列词的机械的相加，而应该把它们看成是按照一定的结构规律排列起来的表达人们思想、传递一个信息的统一体。

怎样才能搞好翻译呢？这就提出一个翻译标准问题，这既是一个理论问题，也是一个实践问题。

“信、达、雅”是我国自成体系的翻译理论。提得最早的是严复，他为《天演论》写的《译例言》，起句便是“译事三难信达雅”。一语破的，创制了一条影响深远的翻译标准。而事情妙在他介绍西方新学的同时，无意中开创了近代翻译学说这门“新学”。

关于“信达雅”的定义，历来的解释都不一样。归结起来大致是：“信”是指正确地表达原作的思想内容；“达”是指使用正确、通顺的译文的语言；“雅”是“信”和“达”的高度统一，是指熟练地运用译文语言充分表达原作的风格、“神态”等等。这些都是翻译家们在翻译过程中的深刻的体会，也可以说是实践的经验，是很宝贵的。我们觉得要真正达到忠实于原文、保持原作的风格的目的，就要做到以下几点：

第一，把原文语言的线条性结构还原成立体的概念和信息；

第二，消化这些立体的概念和信息，使这些概念和信息尽量符合原作者所要传递的概念和信息；

第三，把消化了的符合原作者所要传递的概念和信息变成译文语言的线条性结构。

完成了这三个过程，也就完成了翻译过程了。

举个例子：stark 这个形容词基本意思就是“强”，但在下列各个句子中所表达的意义是不尽相同的，因此它要传递给对方的信息也就不尽相同了。在汉语中就不能一律都用“强”来翻译。这涉及的仅仅是一个词而已，以后我们还会有专门章节来论